



**מינהל משאבי אנוש
אגף ארגון ותהליכי עבודה**

שדרות ויצמן 13
ירושלים 91909
טל': 02 - 6709717
פקס: 02 - 6515482

כ"ד ניסן, תשע"ז
20 אפריל, 2017

הנדון: מכרז מ(2026)2016 - תשובות לשאלות הבהרה

עקב טעות קולמוס בטופס הצעת המחיר המקורי שצורף למכרז, צורף טופס הצעת מחיר חדש.

הטופס מחליף את הטופס המופיע בנספח 6 סעיף 10 במסמכי המכרז. המציעים נדרשים למלא את הצעת המחיר על גבי הטופס החדש. מציע שימלא את הצעת המחיר בטופס הישן - הצעתו תיפסל על הסף. ניתן לעיין בטופס החדש בסוף התשובות לשאלות הבהרה שלהלן.

מספר שאלה	מספר סעיף	שאלה	תשובת המוסד לביטוח לאומי
1	1.1	האם ניתן להגיש הצעה למכרז רק בתחומים מסויימים כגון ביצוע תרגומים של מסמכים בלבד ובשפות שאני בוחר.	לא ניתן להגיש הצעה חלקית לתחומים מסויימים. אנא עיין בסעיף 1.1 במכרז. כמו כן אנא עיין בסעיף 2 בהסכם ההתקשרות.
2	2	האם נדרש בתנאי הסף לרכוש את מסמכי המכרז?	לא נדרש לרכוש את מסמכי המכרז.
3	2.1.3.2	נדרשת הבהרה למילה "במצטבר". האם בכל שנה סה"כ 100 עמודים לכל אחת משתי השפות? או לשתי השפות יחד במצטבר 100 עמודים בשנה? כנ"ל לגבי הדרישה ל-50 עמודים במצטבר לכל אחת מהשנים. נדרשת הבהרה למילה "במצטבר". ?	אנא עיין בסעיף 2.1.3.1. נדרש להציג נסיון בתרגום של 100 עמודים מעברית לערבית (או להיפך) לכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016. נדרש להציג נסיון בתרגום של 100 עמודים מעברית לאנגלית (או להיפך) לכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016. נדרש להציג נסיון בתרגום של 50 עמודים מעברית (או להיפך) לכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016 ולכל אחת משתיים מבין חמש השפות הבאות: רוסית, צרפתית, ספרדית, רומנית וגרמנית. לדוגמא אם המציע בחר להציג נסיון בתרגום ברוסית וצרפתית- נדרש להציג נסיון בתרגום של 50 עמודים מעברית לרוסית (או להיפך) לכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016. כמו כן נדרש להציג נסיון בתרגום של 50 עמודים מעברית לצרפתית (או להיפך) לכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016. המונח מצטבר מבקש להסביר שהנסיון של המציע יוצג ע"י מספר מתרגמים של המציע ואצל מספר לקוחות של המציע.



מספר שאלה	מספר סעיף	שאלה	תשובת המוסד לביטוח לאומי
4	2.1.3.3	בסעיף 2.1.3.3 כתוב: "המציע בעל יכולת להוכיח ניסיון בתרגום עוקב לעברית של 20 שעות לפחות במצטבר לכל שפה משתי השפות ערבית ורוסית בכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016". לחברה שלנו יש ניסיון של אלפי שעות בתרגום עוקב בין השנים 2014-2016 במגוון רחב של שפות, אולם בשפה הערבית אנו לא עומדים בתנאי הסף. חשוב לציין שיש לנו את היכולות לתת מענה לתרגום עוקב בשפה הערבית. נבקש להקל על תנאי סף זה כדי שגם אנו נוכל להגיש את המכרז.	אין שינוי בתנאי הסף המפורט בסעיף 2.1.3.3
5	2.1.4	בסעיף נדרש להציג מתרגמים עבור מתן שרותי תרגום מסמכים, האם קיימת דרישה להציג מתורגמנים לתרגום עוקב?	לא קיימת דרישה להציג מתורגמנים לתרגום עוקב. אנא עיין בסעיף 2.1.4
6	4.1	במשפט הראשון בסעיף זה ישנם שני מונחים הדורשים הבהרה: "שפה זרה רגילה" ו"שפה זרה אחרת".	במקום המשפט הראשון יבוא המשפט הבא: המוסד לביטוח לאומי מעוניין בביצוע תרגומים מקצועיים משפה זרה לעברית (או להיפך) לרבות (אך לא רק) תרגומים של מסמכים, תעודות, טפסים, אתרי אינטרנט ושירותי תרגום עוקב.
7	4.2	בסעיף ציינתם כי לעיתים נדרש גם לתרגם מעברית לשפות הנ"ל (ערבית, אנגלית, רוסית, רומנית, צרפתית, גרמנית, ספרדית, איטלקית, אוקראינית, סינית, הולנדית, גיאורגית, טורקית, פולנית, אמהרית, פורטוגזית, צ'כית ומולדובית). ישנן שפות בהן לא ניתן לתרגם ישירות מעברית, במקרים אלו ובהסכמת המוסד, התרגום יתבצע דרך השפה האנגלית.	הזוכה יהיה רשאי לתרגם את מסמך המקור בדרך שיבחר לנכון ובתנאי שאיכות התרגום תהיה טובה. מובהר בזאת שהמוסד ישלם לזוכה לפי מספר המילים שבשפה הנדרשת בהזמנת העבודה.
8	4.3.1	ציינתם כי חלק מהמסמכים כתובים בכתב יד גרוע ואינם ניתנים לפיענוח ע"י עובד המוסד ולקריאה ע"י עובדי המוסד ונדרש פענוח ע"י הזוכה. לא ניתן לתרגם מסמכים שאינם קריאים. במקרים אלה, המתרגם יתרגם רק את החלקים הברורים ויתעלם מהחלקים שאינם קריאים.	מקובל.



מספר שאלה	מספר סעיף	שאלה	תשובת המוסד לביטוח לאומי
9	4.6	נחוצה הערכה של פריסה ארצית למתורגמני תרגום עוקב: 1. באלו יישובים יידרש תרגום עוקב? 2. אלו שפות נדרשות בכל אזור כזה? 3. מה היקף השעות לכל שפה? לשם כך נשמח לקבל לכל הפחות פילוח כזה בהתבסס על העבודה שהתבצעה עבורכם בתרגום עוקב במהלך 2016.	עיקר העבודה שנדרשה בשנת 2016 היא בתרגום מסמכים. בנוסף נדרשו מספר מצומצם של תרגומים עוקבים בתדירות של כפעם בשבוע כשרובם היו בשפות: ערבית, רוסית ואמהרית למשך כשעתיים כל פעם. המוסד אינו מתחייב שהיקף התרגומים העוקבים במשך תקופת ההתקשרות יהיה דומה למה שהיה בשנת 2016.
10	4.9	משך זמן התרגום מושפע מכמות המלים של מסמך המקור. לפיכך: מה הכמות הממוצעת בשנת 2016 של מלים למסמך מתורגם ?	בשנת 2016 הכמות הממוצעת של מילים למסמך מתורגם הייתה כ-650. המוסד אינו מתחייב שממוצע זה ישמר במשך תקופת ההתקשרות עם הזוכה.
11	5.1 סעיף 4 בטבלה	בסעיף זה נרשם: "יתכנו מקרים שהמתרגם יצטרך להגיע למשרדי המוסד לביטוח לאומי או לאתר אחר לצורך ביצוע תרגום עוקב" נבקשכם לאשר כי כוונתכם להגעה פיזית, ולפיכך נדרש תמחור לפי שעת עבודה של: 1. מתרגם טקסטים לצורך הזנת התרגום במערכת ניהול התוכן של המוסד לביטוח לאומי 2. מתורגמן לתרגום עוקב	הסעיף מתייחס למתורגמן לתרגום עוקב בלבד שיצטרך להגיע פיזית למקום הנדרש. הסעיף אינו מתייחס להזנת מסמכים לאתר האינטרנט של המוסד. אנא עיין בסעיף 12.1.3 ובסעיף 12.1.4.
12	12	האם לא נדרשת ערבות הגשה בהגשת המסמכים?	לא נדרשת ערבות הגשה במכרז זה.
13	12.7.9 12.7.14	כל המתרגמים הם פריילנסרים "לא שכירים" ונותנים קבלות, האם אפשר להסתפק בהצהרה בלבד או חובה למלות את הטופס "תשלומי שכר מינימום לעובדים" כאשר אין העסקת עובדים.	אין חובה למלא את 2 התצהירים (נספח 6.1.1 ונספח 6.1.6) כאשר המציע אינו מעסיק כלל עובדים.
14	נספח 6	נבקשכם לאשר כי ניתן לצרף טבלאות וורד במבנה תואם למקור לצורך הצגת המידע המבוקש.	יש להגיש את ההצעה על גבי המסמכים המקוריים של המכרז. אין לצרף קבצי וורד של המציע.



מספר שאלה	מספר סעיף	שאלה	תשובת המוסד לביטוח לאומי
15	נספח 6 סעיף 8.1	האם באותה הטבלה נדרש להציג גם 100 עמודים עבור השפות אנגלית וערבית וגם עבור הצגת ניסיון 50 עמודים בשפות רוסית, צרפתית ספרדית רומנית וגרמנית? נדרש להסביר את הסעיף.	כן באותה הטבלה נדרש להציג את הניסיון כנדרש בסעיף 2.1.3.2. ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט את הניסיון הנדרש ככל שיש צורך בכך.
16	נספח 6 סעיף 10	בהצעת המחיר חסרה קטגוריה של "שפה נוספת"	<u>בסוף התשובות על שאלות ההבהרה צורך טופס הצעת מחיר חדש.</u> <u>המציעים נדרשים למלא את הצעת המחיר למכרז זה על גבי הטופס החדש.</u> ראה תשובה לשאלה 15 לעיל.
17	נספח 6 סעיף 8.1	האם באותה טבלה נדרש להוכיח עמידה בתנאי הסף 2.1.3.2 עבור השפות אנגלית וערבית ועבור שתיים מהשפות רוסית, צרפתית, ספרדית, רומנית וגרמנית	כן באותה הטבלה נדרש להוכיח עמידה בתנאי הסף 2.1.3.2 עבור השפות אנגלית וערבית ועבור שתיים מהשפות רוסית, צרפתית, ספרדית, רומנית וגרמנית
18	נספח 6.1.3	יש להוסיף להצהרה בדבר ניסיון המציע "לפי הפירוט שבנספח 6 (סעיף 8.1)	ההצהרה בנספח 6.1.3 הינה מענה לתנאי הסף הקבוע בסעיף 2.1.3.1, ונספח 6 סעיף 8.1 הינו מענה לתנאי הסף הקבוע בסעיף 2.1.3.2.
19	נספח 7 סעיף 7.2	ע"פ דרישתכם לוותק, למציע בעל וותק של 20 שנה יהיה משקל כבד שיגיע עד 20% ניקוד מתוך ציון האיכות. דרישה זו מתגמלת ביצועי עבר ואינה מהווה נתון עדכני לגבי יכולותיו של המציע למתן השירותים כיום... הדבר פוגע בעקרון השוויון ומעמיד חברות כמותנו בעמדה נמוכה מראש. נדרש לשקול להגביל את מתן הניקוד לחברה המציגה עד 10 שנות וותק.	אנא עיין במפ"ל סעיף 7.2.1. למציע בעל 10 שנות וותק או יותר יוענקו 20 נקודות בקריטריון של שנות הוותק של המציע.



10. הצעת מחיר - יש להגיש במעטפה נפרדת!

יש למלא את הצעת המחיר במלואה, עפ"י המפורט להלן. הצעת המחיר המפורטת להלן הינה בש"ח שלמים, ללא אגורות, וכוללת את כל הוצאות המציע, לרבות הוצאות ישירות ועקיפות וכן מיסים ישירים ועקיפים, למעט מס ערך מוסף.

על המציע למלא את הטבלאות במלואן, תוך ציון המחירים בכל הסעיפים המפורטים בהן.

אם המציע הינו עמותה, עליו לכלול את כל הוצאותיו בהצעת המחיר, כולל מע"מ שהוא ישלם לספקיו.

הצעת מחיר שלא תהייה שלמה תיפסל על הסף.
הצעות חלקיות או במתכונת השונה מהטבלאות הנ"ל - לא תיבדקנה.



עלות מסמך מתורגם

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)			השפה	מס"ד	מספר קבוצה
תעריף מוצע ₪	תעריף מקסימום ₪	תעריף מינימום ₪			
	89	72	אנגלית	.1	I
			רוסית	.2	
			גרמנית	.3	
			ערבית	.4	
			ספרדית	.5	
			צרפתית	.6	
	109	87	בולגרית	.1	II
			ציכית	.2	
			פולנית	.3	
			הונגרית	.4	
			רומנית	.5	
			איטלקית	.6	
			פורטוגזית	.7	
			אוקראינית	.8	
	135	108	שבדית	.1	III
			נורבגית	.2	
			פלמית	.3	
			הולנדית	.4	
			דנית	.5	
			פרסית	.6	
			פינית	.7	
			תורכית	.8	
תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע			



עלות מסמך מתורגם (המשך)

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)			השפה	מס"ד	מספר הקבוצה
תעריף מוצע	תעריף מקסימום	תעריף מינימום			
	169	135	אזרית	.1	IV
			גרוזינית	.2	
			אוזבקית	.3	
			תאית	.4	
			סינית	.5	
			פיליפינית	.6	
			הודית	.7	
			מלזית	.8	
			יפנית	.9	
	189	151	אמהרית	.1	V
			לטינית	.2	
	215	165	שפה נוספת	.1	VI

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע